

Giovanna Vessia

Sign Language Interpreter

Work Experience

Interpreting experience

- VEASYT, 2016 - present, Italy
Video remote interpreting service (VRS/VRI).
- ABILE MENTE onlus, 2016 - present, Rome
Interpreting for projects with deaf minors and adults: tales in LIS, comics course, seminars, translation of teaching material.
- SAPIENZA UNIVERSITÀ di ROMA, ROMA TRE UNIVERSITÀ degli STUDI, LUISS UNIVERSITY, CA' FOSCARI UNIVERSITY of VENICE
2015 - present, Italy
Simultaneous Interpreting: lectures, conferences, thesis preparation, graduation day, office hours.
- IMMIGRATION AREA, 2015 - present, Italy
National Commission for the Right of Asylum, Centri di Accoglienza Straordinaria, legal desk, SPRAR, interview with deaf refugees.
- FREELANCE SIGN LANGUAGE INTERPRETER, 2013 - present, Italy
Simultaneous Interpreting - main areas: legal, medical, university, education, business/office meetings, government, religious, conferences, presentations, video remote interpreting.

Trainer experience

- ENS (Ente Nazionale Sordi), 2015 - present, Italy
Instructor of Deaf Culture and Deaf Education, Linguistics (basic), Ethical Thought in the 1st, 2nd and 3rd level courses of sign language.
- UNITRE - Università della Terza Età di Ostia; GUSCIO di NOCE onlus; KIASO associazione culturale; IoSePossoKomunico, 2016 - present, Italy
Seminar on the history of religions for deaf people; Instructor of Deaf Culture and Deaf Education, Linguistics (basic).
- PASSAPAROLA ITALIA associazione, 2015, Rome
Teaching and interpreting service in the Italian language course, as a second language L2 basic level A1, aimed at foreign deaf adults in a mixed classes of deaf and hearing migrants.

Published Article

- ISSR (Istituto Statale Sordi Roma), 2015
<http://ida.loesch.it/stranieri-non-udenti-adulti-e-didattica-dell-italiano-parlato-il-ruolo-della-lingua-dei-segni.n5558>

Contact

Omissis

Professional affiliation

ANIOS - Associazione Interpreti di Lingua dei Segni Italiana

EFSLI - European Forum of Sign Language Interpreters

Education

Università Ca' Foscari di Venezia
Master's degree - Graduated
Work, Social Citizenship, Interculturality

Università Ca' Foscari di Venezia
Master's degree - 2015
Immigration, Migration Phenomena and Social Transformations
Dissertation: "Sordi e stranieri in Italia"

Università degli Studi di Padova
Bachelor's degree - 2013
History of Cultures
Dissertation: "Per una storia della lingua dei segni in Italia"

Gruppo SILIS di Roma
Professionale Qualification - 2013
Italian Sign Language Interpreter

2018

• **Interpretariato dall'italiano alla LIS**

Trainers: Egisto Zanca, Rita Sala
Anios Veneto - Italy

• **Interpreting for Deaf Refugees and Immigrants**

Trainer: Ege Karar
Efsli Spring School - Malta

• **Empowering Deaf Refugees and Immigrants**

Trainer: Ege Karar
Efsli Training - Tirana (Albania)

• **Introduzione all'interpretariato in setting internazionali**

Trainer: Maya De Wit
Anios Salerno - Italy

• **L'atto traduttivo LIS vs lingua italiana**

Trainer: Stefania Berti, Luigi Lerose
Siena School of Liberal Arts - Italy

2017

• **Training ethics and team interpreting in international conference**

Trainers: Maya De Wit, Lianne van Dijken
Anios Salerno - Italy

• **What's up Doc? Interpreting in the medical, mental and alien health care setting**

Efsli Conference - Toulouse

• **Interpretare in TV**

Trainer: Egisto Zanca
Anios Puglia - Bari, Italy

2015

• **ASL (American Sign Language) basic + intermediate**

Trainer: Jason Gervase
Mason Perkins Deafness Fund - Siena, Italy

• **VRS/VRI Interpreting**

Trainer: Helen Fuller
Università Ca' Foscari, Veasyt, Anios, Efsli - Venezia, Italy

• **Setting e linguaggio giuridico**

Trainer: Marcello Cardarelli
Anios Lazio - Roma, Italy

Presentations ad Workshops

- ENS (Ente Nazionale Sordi), 2015, Udine
Presentation of "Evoluzione storica della figura dell'interprete di lingua dei segni in Italia".
- MASON PERKINS DEAFNESS FUND, 2012, Siena
Workshop "ULU! – Sordità e migrazione: come lavorare con il bambino e lo studente sordo straniero in ambito scolastico e familiare."

Main Other Work Experience

- FONDAZIONE LABOS laboratorio per le politiche sociali, 2018 - 2020, Italy
Project manager in project planning area (European and national): research, drafting of projects, networking, implementation of activities.
- FREELANCE, 2015 - 2020, Italy
Research activities, drafting of projects, relationship and contact with partners, drafting of project sheets, contact research, management and realization of training workshops.
- PROGETTO DIRITTI, 2017, Rome
Back office: data research, assistance in project planning area. Front office: immigration first reception, assistance at the legal desk, administrative procedures.
- PROGRAMMA INTEGRA, 2014 - 2015, Rome
Support for legal, housing, career guidance, training activities, and in training courses for operators and migrants.

Language

Italian:	mother tongue
Italian Sign Language LIS:	fluent
English:	intermediate (level B2)
American Sign Language ASL:	basic - intermediate
International Sign IS:	basic

Volunteer Experience

- Volunteer at Bakhita Academy Centre, Majungu P.o. Box 1103 Malindi, Kenya with "Luce Universale Foundation" onlus, S.Marco 2529, 30124 Venice, Italy / Dec. 2011 - Jan. 2012
- Volunteer at Terra Madre and Il Salone del Gusto, Torino Italy with "Slow Food no profit association", Oct. 2010
- National Civil Service at Universities Libraries, 2006 - 2007.

Technical Skills

Word	
Powerpoint	
Excel	
Pages	
Keynote	
Numbers	

Firma oscurata ai sensi delle Linee Guida del Garante per la Privacy